

**Методические рекомендации по усвоению дисциплины
Б1.Б.04 «Информационные технологии в лингвистике»**

**Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки Перевод и переводоведение**

1. Целью освоения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» является формирование у студентов готовности и способности эффективно решать профессиональные задачи с использованием теоретических знаний и практического опыта в области информационных технологий.

2. Цель методических рекомендаций: обеспечить обучающемуся оптимальную организацию процесса освоения дисциплины.

3. Методические указания по выполнению самостоятельной работы

Процесс освоения дисциплины включает посещение практических занятий по расписанию, самостоятельную работу обучающегося, а также прохождение текущего контроля знаний и промежуточной аттестации (сдача зачета).

Основная задача успешного овладения данной дисциплиной заключается в систематической работе над языком, в постоянном расширении словарного запаса и совершенствовании навыков монологической и диалогической речи.

Работая самостоятельно над учебником, не следует пренебрегать комментариями, приложениями, схемами, таблицами. Их изучение и анализ способствуют более прочному усвоению материала.

При самостоятельной работе над текстом необходимо:

- 1) прочитать заголовок и постараться представить, о чем пойдет речь в тексте;
- 2) прочитать текст;
- 3) составить план прочитанного материала;
- 4) подобрать ключевые слова и выражения;
- 5) составить 5-6 вопросов по тексту;
- 6) пересказать текст;
- 7) подготовиться к обсуждению текста на занятии.

При подготовке сообщения на указанную тему рекомендуется соблюдать следующие этапы:

- 1) составьте план сообщения;
- 2) найдите и прочитайте текст, соответствующий теме сообщения;
- 3) выделите из текста слова, словосочетания и предложения, подходящие для вашего сообщения, и соотнесите их с пунктами плана;
- 4) для каждого пункта плана составьте предложения с использованием отобранного материала;
- 5) подумайте, какие еще дополнения вы можете внести в ваше сообщение;
- 6) прочитайте вслух ваше сообщение и, если необходимо, внесите заключительные исправления;
- 7) повторите сообщение несколько раз, стараясь говорить без опоры на письменный текст.

4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Фонд оценочных средств включает в себя тест множественного выбора по дисциплине, контрольную работу, перечень вопросов для подготовки к устному опросу, перечень заданий для подготовки к практическим занятиям, тематику рефератов, перечень вопросов к экзамену.

Текущая аттестация обеспечивается в ходе устных опросов студентов, семинарских занятий по результатам выполнения студентами самостоятельных индивидуальных (домашних) и групповых (аудиторных) заданий. Самостоятельные задания, предлагаемые студентам в ходе промежуточного контроля, ориентированы на прохождение итоговой аттестации - экзамена, который выставляется на основе набранной студентами суммы баллов за выполнение разных видов заданий.

Вариант теста

1.	Файл - это: (ОПК-12)	а) единица измерения информации; б) программа; в) программа или данные на диске, имеющие имя; г) все вышеперечисленное; д) ни одно из выше перечисленного.
2.	Архиваторы - это: (ОПК-11)	а) работники библиотеки, работающие с архивами; б) люди, создающие электронные библиотеки; в) программы, предназначенные для создания электронных базы данных; г) программы, позволяющие сжимать информацию; д) ни одно из выше перечисленного.
3.	Центральный процессор расположен на: (ОПК-12)	а) видеоплате; б) материнской плате; в) звуковой плате; г) плате видеозахвата; д) сетевой плате.
4.	Электронная почта (e-mail) позволяет передавать: (ОПК-12)	а) только сообщения; б) только файлы; в) сообщения и приложенные файлы; г) только видеоизображение; д) ни одно из выше перечисленного.
5.	Чтобы сохранить текстовый файл (документ) в определенном формате, необходимо задать: (ОПК-16)	а) размер шрифта; б) параметры страницы; в) параметры абзаца; г) поля на страницах; д) тип файла.
6.	Программа Microsoft Word предназначена: (ПК-11)	а) только для создания текстовых документов; б) для создания текстовых документов с элементами графики; в) только для создания графических

		<p>изображений;</p> <p>г) только для создания графических изображений с элементами текста;</p> <p>д) ни для одного из выше перечисленного.</p>
7.	<p>В текстовом редакторе Microsoft Word при задании нового раздела можно:</p> <p>(ПК-11)</p>	<p>а) изменить ориентацию страниц в новом разделе документа;</p> <p>б) изменить содержимое колонтитулов нового раздела документа;</p> <p>в) изменить нумерацию страниц в новом разделе документа;</p> <p>г) осуществить все выше указанное;</p> <p>д) невозможно ни одно из выше перечисленных действий.</p>
8.	<p>Перед изменением типа границ в таблице при помощи меню необходимо:</p> <p>(ПК-11)</p>	<p>а) установить курсор рядом с таблицей;</p> <p>б) выделить ячейки таблицы;</p> <p>в) Вызвать панель «Рисование»;</p> <p>г) установить курсор в одной из ячеек таблицы;</p> <p>д) не нужно делать никаких предварительных действий.</p>
9.	<p>Буфер обмена принадлежит:</p> <p>(ПК-11)</p>	<p>а) графическому редактору Microsoft Paint;</p> <p>б) текстовому редактору Microsoft Word;</p> <p>в) операционной системе Microsoft Windows;</p> <p>г) электронным таблицам Microsoft Excel;</p> <p>д) ни одному из выше перечисленного.</p>
10.	<p>Компьютерным вирусом является:</p> <p>(ОПК-20)</p>	<p>а) любая программа, созданная на языках низкого уровня;</p> <p>б) программа проверки и лечения дисков;</p> <p>в) программа, скопированная с плохо отформатированной дискеты;</p> <p>г) специальная программа небольшого размера, которая может приписывать себя к другим программам, она обладает способностью «размножаться»;</p> <p>д) ярлык.</p>
11.	<p>Программа MS Excel предназначена для:</p> <p>(ОПК-11)</p>	<p>а) обработки графической информации;</p> <p>б) обработки текстовой информации;</p> <p>в) осуществления расчетов;</p> <p>г) для хранения больших массивов данных и вывода нужных сведений;</p> <p>д) управления ресурсами компьютера.</p>
12.	<p>На основе чего строится любая диаграмма в MS Excel?:</p> <p>(ОПК-11)</p>	<p>а) книги Excel</p> <p>б) графического файла</p> <p>в) текстового файла</p> <p>г) данных таблицы</p>
13.	<p>Устройство, предназначенное для подключения компьютера к</p>	<p>а) TV-тюнер;</p> <p>б) сетевой кабель;</p>

	компьютерной сети, называется: (ОПК-11)	в) сетевая карта; г) видеоадаптер; д) привод DVD-RW.
14.	Сервер - это: (ОПК-11)	а) компьютер, предоставляющий в доступ пользователям какие-либо ресурсы; б) компьютер, имеющий подключение к сети Интернет; в) переносной компьютер; г) рабочая станция; д) компьютер с модемом, подключенный к телефонной линии.
15.	Каталог - это: (ОПК-14)	а) единица измерения информации; б) программа; в) место на диске, имеющее имя; г) все вышеперечисленное; д) ни одно из выше перечисленного.
16.	Монитор - это: (ОПК-11)	а) устройство для создания, хранения, обработки и отображения информации; б) устройство для хранения, обработки и отображения информации; в) устройство для хранения и отображения информации; г) устройство для отображения информации; д) верно все вышеперечисленное.
17.	Программа Microsoft Power Point предназначена: (ПК-11)	а) только для создания текстовых документов; б) для создания мультимедийных презентаций; в) только для создания графических изображений; г) только для создания графических изображений с элементами текста; д) ни для одного из выше перечисленного.
18.	Мультимедиа – это... (ОПК-11)	а) объединение в одном документе звуковой, музыкальной и видеоинформации, с целью имитации воздействия реального мира на органы; б) постоянно работающая программа, облегчающая работу в неграфической операционной системе; в) программа "хранитель экрана", выводящая во время долгого простоя компьютера на монитор какую-нибудь картинку или ряд анимации; г) терминальное соединение по коммутируемому телефонному каналу
19.	Важная особенность мультимедиа технологии является: (ОПК-11)	а) анимация б) многозадачность в) интерактивность

		г) оптимизация
20.	В чем состоит разница между слайдами презентации и страницами книги? (ПК-11)	а) переход между слайдами осуществляется с помощью управляющих объектов; б) на слайдах кроме текста могут содержаться мультимедийные объекты; в) в количестве страниц г) нет правильного ответа
21.	Компьютерная презентация – это... (ПК-11)	а) программа, предназначенная для обработки запросов от программ-клиентов; б) последовательность слайдов, содержащих мультимедийные объекты; в) схема записи информации, содержащейся в файлах, на физический диск; г) программа, предназначенная для создания диаграмм
22.	Что относится к средствам мультимедиа: (ОПК-11)	а) звук, текст, графика, изображения; б) звук, колонки, графика; в) анимация, текст, видео, мультимедийные программы; г) видео, анимация, текст, звук, графика.
23.	Режимы просмотра в программе PowerPoint: (ОПК-11)	а) обычный б) сортировщик слайдов в) показ слайдов г) все вышеперечисленные.
24.	Программа для создания презентации? (ОПК-11)	а) Power Point б) Paint в) Opera г) Все выше перечисленные

Критерии оценивания теста

- 4 балла – 100% правильных ответов;
- 3,8 балла – 90% - 100% правильных ответов;
- 3,6 балла – 80% - 90% правильных ответов;
- 3,4 балла – 70% - 80% правильных ответов;
- 3,2 балла – 60% - 70% правильных ответов;
- 3 балла – 50% - 60% правильных ответов;
- 2,7 балла – 40% - 50% правильных ответов;
- 2,5 балла – 30% - 40% правильных ответов;
- 2,3 балла – 20% - 30% правильных ответов;
- 2 балла – 10% - 20% правильных ответов;
- 0 баллов – менее 10% правильных ответов.

Вариант контрольной работы

1. (ОПК-13) Определите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо иным способом английские синонимы для следующих выделенных слов: *huge success; marry; sluggish market; good friend; disintegrate; clear understanding; conclusion.*
2. (ОПК-13) Найдите с помощью функции «Тезаурус» или каким-либо другим способом

антонимы следующих слов: *life; mortal; superiority; advantage; severe; detailed; attack.*

3. (ПК-11) Отформатируйте любой текстовый файл в формате doc в следующей последовательности:
- выберите вариант языка (BE, AE);
 - установите флажок «Автоматическая расстановка переносов»;
 - выберите шрифт Times New Roman, размер 12 пт;
 - установите стандартный размер полей;
 - установите полуторный междустрочный интервал;
 - установите красную строку для всех абзацев;
 - включите режим автоматической проверки орфографии;
 - выровняйте текст по ширине;
 - добавьте интервал после каждого абзаца;
 - автоматически пронумеруйте страницы в тексте;
 - подчеркните, сделайте в разрядку и полужирным шрифтом по одному слову;
 - выделите желтым цветом любые два слова в тексте;
 - включите программу исправления грамматических и стилистических ошибок;
 - подсчитайте количество слов и знаков в тексте с учетом пробелов.
4. (ОПК-13) Переведите на английский язык с помощью электронных словарей следующие российские реалии, русские слова, пословицы и фразеологические единицы: *пятиэтажка; край; трехкомнатная квартира; зарубить на носу; «Танцы со звездами»; ГОСТы; коммуналка; маршрутка; аппаратчики; заказное убийство; телесуфлер; подбор персонала высшего звена управления; «В огороде бузина, а в Киеве — дядька».*
5. (ОПК-13) Найдите с помощью онлайн-словарей значения следующих лексических единиц: *U-Haul* (надпись на крытой автомашине в США); *Ped X* (указатель на табличке у дороги); *bureau de change* (название пункта в Великобритании); *segway* (транспортное средство); *pacta sunt servanda* (латинизм); *clairvoyant*; *suicide bombing*; *comfort woman*; *thinkers and sitcoms*; *staycation*; *to defriend*; *Globish*; *tycoon-cum-lawmaker*.

Критерии оценивания контрольной работы

- 8 баллов** – 90% - 100% правильных ответов;
- 7 баллов** – 80% - 90% правильных ответов;
- 6 баллов** – 70% - 80% правильных ответов;
- 5 баллов** – 60% - 70% правильных ответов;
- 4 балла** – 50% - 60% правильных ответов;
- 3 балла** – 40% - 50% правильных ответов;
- 2 балла** – 30% - 40% правильных ответов;
- 0 баллов** – менее 30% правильных ответов.

Устные опросы по изученной теме

Вопросы для устного опроса формулируются согласно соответствующие темам раздела. Устный опрос проводится по теме лекции на последующем занятии, которое будет проводиться в форме лекции.

Примерные вопросы для устного опроса

Раздел 1

1. Какие факторы и тенденции в развитии науки заложили основы для начала первого этапа в истории машинного перевода? (ОПК-13)
2. Какое событие называют Джорджтаунским экспериментом? Какой была основная цель этого эксперимента? (ОПК-13)
3. Объясните, что стало итогом второго этапа развития машинного перевода. (ОПК-13)
4. Дайте характеристику третьего этапа развития машинного перевода. (ОПК-13)
5. Что нового в идеологию автоматизации переводческой деятельности внесли автоматические переводные словари? (ОПК-14)
6. Перечислите компоненты информационной технологии, значимые для переводческого бизнеса. (ОПК-20)
7. По каким параметрам перевод относят к аналитико-синтетическому процессу в лингвистической технологии? (ОПК-13)
8. Какие основные теоретические модели перевода вы знаете? (ОПК-13)
9. Попытайтесь составить модель своих действий при переводе. (ОПК-13)
10. Назовите коммуникативные особенности перевода как аналитико-синтетического процесса. (ОПК-13)
11. Что составляет среду функционирования текстовой информации? (ОПК-12)
12. Что такое лингвистический ингредиент товарной продукции? (ОПК-12)
13. На какие две группы делятся все технологические операции современного перевода? Каков основной принцип этого деления? (ОПК-11)
14. В чем причины стереотипности современной текстовой информации? (ОПК-13)
15. В чем вы видите целесообразность использования систем МП? (ОПК-13)
16. Назовите совпадения и различия технологий машинного и традиционного перевода. (ОПК-13)
17. Чем продиктована необходимость локализации текста перевода и каково ее назначение? (ОПК-13)
18. Перечислите факторы, которые определяют рентабельность использования новых информационных технологий при переводе. (ОПК-13)

Раздел 2

1. Какие инструменты включает пакет Proofing Tools Microsoft Office 2007? (ПК-11)
2. Какие орфографические ошибки помогает исправить программа Spelling and Grammar Checker в текстовом редакторе? (ПК-11)
3. На какие грамматические ошибки обращает внимание программа Spelling and Grammar Checker? (ПК-11)
4. Какие стилистические ошибки помогает исправить программа Spelling and Grammar Checker? (ПК-11)
5. Какие ошибки не может распознать программа Spellchecker? (ПК-11)
6. Как адаптировать программу Spellchecker к определенному варианту английского языка — британскому или американскому? (ПК-11)
7. Для чего предназначена программа «Рецензирование»? (ПК-11)
8. Какие данные дает программа «Статистика»? (ПК-11)
9. Какие проблемы помогает решить программа «Тезаурус»? (ПК-11)
10. Назовите несколько комбинаций клавиш в текстовом редакторе, которые могут оказаться полезными для переводчика в его работе. (ПК-11)
11. Какие преимущества дает применение электронных словарей по сравнению с бумажными словарями? (ОПК-14)

12. Чем онлайн-электронные словари отличаются от офлайн-словарей? (ОПК-13)
13. Какими базовыми электронными двуязычными словарями пользуется профессиональный переводчик? (ОПК-13)
14. На каких сайтах можно найти специализированные словари в Интернете? (ОПК-12; ОПК-13)
15. Как синхронизировать поиск слов в нескольких англо-русских или русско-английских онлайн-словарях одновременно? (ОПК-12; ОПК-16)
16. Для кого в основном предназначены электронные переводные словари? (ОПК-12; ОПК-13)
17. Каковы перспективы дальнейшего развития электронных двуязычных словарей? (ОПК-12; ОПК-13)
18. С какой целью используются одноязычные словари? (ОПК-13)
19. Какие проблемы помогают они решить переводчику? (ОПК-13)
20. Какие преимущества у компьютерных версий одноязычных словарей по сравнению с бумажными версиями? (ОПК-13)
21. Какие известны толковые словари английского и русского языков? (ОПК-13)
22. Как расшифровать русское или английское сокращение при помощи электронных ресурсов? (ОПК-12; ОПК-13)
23. Как оптимизировать поиск дефиниции сленгового слова сразу по нескольким электронным словарям с помощью электронных ресурсов? (ОПК-16)
24. Какая разница между офлайн- и онлайн-версиями электронных словарей? (ОПК-12; ОПК-13)
25. Как классифицируются одноязычные словари? (ОПК-13)
26. Где можно найти информацию об антонимах, голонимах, гиперонимах, гипонимах и синонимах английского языка? (ОПК-12; ОПК-13)
27. Что представляет собой электронный корпус текстов? (ОПК-12; ОПК-13)
28. Что такое конкорданс и конкордансер? (ОПК-12; ОПК-13)
29. Какие корпуса английского языка доступны в электронной форме? (ОПК-12; ОПК-13)
30. Какие проблемы может решить переводчик с помощью электронного корпуса? (ОПК-12; ОПК-13)
31. Какие преимущества имеет электронный корпус по сравнению с бумажными источниками лингвистической информации? (ОПК-12; ОПК-13)
32. Что такое параллельный корпус текстов? (ОПК-12; ОПК-13)
33. Что такое виртуальный (специализированный) корпус? (ОПК-12; ОПК-13)
34. Что представляет собой программа-конкордансер? (ОПК-12; ОПК-13)
35. Какие существуют программы этого типа? Назовите несколько из них. (ОПК-12; ОПК-13)
36. Как подается лингвистическая информация в такой программе? (ОПК-12; ОПК-13)
37. В каком формате представлены файлы текстов в специализированном корпусе? (ОПК-12; ОПК-13)
38. Какие переводческие проблемы помогает решить корпус? (ОПК-12; ОПК-13)
39. Как называются Style Guides на русском языке? (ОПК-11)
40. С какой целью используются в переводческой практике руководства по стилю? (ОПК-11)
41. Зачем нужны переводчику такие руководства? Какие переводческие проблемы они помогают решать? (ОПК-11)
42. В каких крупных информационных агентствах мира имеются свои собственные корпоративные руководства по стилю? (ОПК-11)
43. Где можно найти информацию о том, как оформить техническую статью или реферат? (ОПК-11)

44. Чем отличается компьютерная версия стилистического руководства от бумажной версии? Какие она имеет преимущества? (ОПК-11)
45. Какие системы автоматического редактирования вам известны? (ОПК-11)
46. Какие проблемы позволяет решать программа Grammar Checker в текстовом редакторе? (ПК-11)
47. Можно ли исправить все орфографические ошибки с помощью программы Spell Checker? (ПК-11)
48. Какие стилистические ошибки позволяет исправить программа Style-Writer? (ОПК-11)
49. По каким количественным параметрам оценивает англоязычный текст программа StyleWriter? (ОПК-11)
50. Какими статистическими показателями обычно руководствуется автоматический редактор, оценивая стилистические особенности научной статьи? (ОПК-11)
51. Какие рекомендации дает программа StyleWriter авторам и переводчикам научных статей? (ОПК-11)
52. Какие ограничения имеет автоматический редактор StyleWriter? (ОПК-11)
53. Какие возможности по автоматическому редактированию есть у программы TransCheck? (ОПК-11)
54. Как вы представляете перспективы дальнейшего совершенствования систем автоматического редактирования? (ОПК-11)
55. Какие электронные устройства можно отнести к персональным электронным помощникам? (ОПК-11)
56. Какие лексикографические ресурсы можно загрузить на мобильное устройство? (ОПК-13)
57. Какую справочную информацию можно найти с помощью КПК? (ОПК-11; ОПК-12)
58. Когда применение мобильных устройств оправдывает себя в устном переводе? (ОПК-13)
59. Как еще можно использовать КПК, коммуникатор или смартфон? (ОПК-11)
60. Какие ограничения присущи мобильным устройствам в плане их использования в переводе? (ОПК-11)
61. Можно ли использовать мобильное средство для ведения заметок и сокращенной записи при последовательном переводе? (ОПК-11)
62. Назовите известные вам программы распознавания англоязычной звучащей речи. (ОПК-11)
63. Какая из этих программ считается лучшей? (ОПК-11)
64. Есть ли подобные системы распознавания для русского языка? Назовите несколько таких программ. (ОПК-11)
65. Какие возможности предлагает переводчику программа распознавания речи? (ОПК-11)
66. Есть ли у таких программ какие-нибудь ограничения? Назовите, какие именно. (ОПК-11)
67. В каких случаях оправданно применение систем распознавания? (ОПК-11)
68. Какую максимальную скорость печатания английского текста обеспечивает программа распознавания речи? (ОПК-11)
69. Что думают переводчики о применении таких программ? (ОПК-11)
70. Как автоматически подсчитать количество слов, знаков и страниц в файлах Word? (ПК-11)
71. Как осуществляется подсчет полной статистики файлов с учетом сносок, верхних колонтитулов, надписей в текстовом окне, замечаний и дополнительных пояснений в конце документов? (ПК-11)
72. Как подсчитывать статистику в слайдах (файлы ppt)? (ОПК-11)

73. Какие функции выполняет программа-расширитель? (ОПК-11)
74. С помощью каких программ или макросов осуществляется преобразование файлов из одного формата в другой? (ОПК-11)
75. Какие конвертеры используются для автоматического перевода единиц измерения из одной системы в другую? (ОПК-11)
76. Что представляет собой программа Punto Switcher? (ОПК-11)
77. Какие крупные электронные библиотеки на английском языке вам известны? (ОПК-12; ОПК-13)
78. Перечислите наиболее авторитетные СМИ на английском языке, имеющие электронные версии своих изданий. (ОПК-12)
79. Какие переводческие проблемы можно решить путем обращения к электронным библиотекам и версиям СМИ на английском языке? (ОПК-12)
80. Как упростить и ускорить поиск необходимой лингвистической и экстралингвистической информации в Сети? (ОПК-12)
81. Как можно ускорить процесс письменного перевода? (ОПК-13)
82. Какие способы достижения этой цели существуют? (ОПК-13)
83. Можно ли полностью автоматизировать процесс перевода? (ОПК-13)
84. Какие функции выполняют программы типа LetMeType, AutoComplete? (ОПК-13)
85. Дайте краткую характеристику системы МП PROMT и назовите ее преимущества по сравнению с системой SYSTRAN. (ОПК-13)
86. Назовите основные типы ошибок машинного перевода. (ОПК-13)
87. Назовите три основных типа систем МП и дайте краткую характеристику каждого из них. Попытайтесь определить, к какому типу относится онлайн-система МП, которой вы иногда можете пользоваться в Интернете. (ОПК-12; ОПК-13)
88. Каковы особенности оценки машинного перевода по сравнению с традиционным? (ОПК-13)
89. Определите для себя рентабельность использования сервисной программы WinAlign. (ОПК-12; ОПК-13)
90. Опишите принцип действия ТМ-инструментов. (ОПК-12; ОПК-13)
91. В чем состоит дополнительное преимущество использования ТМ-инструментов в бюро переводов? (ОПК-12; ОПК-13)
92. Каковы принципы терминологической функции ТМ-инструмента? (ОПК-12; ОПК-13)

Критерии оценивания устного опроса

3 балла – обучаемый смог правильно ответить на все вопросы, а также привести поясняющие примеры;

2,5 балла - обучаемый смог правильно ответить на все вопросы, но испытывал затруднения с приведением поясняющих примеров;

2 балла - обучаемый смог правильно ответить на большинство вопросов;

1,5 балл - обучаемый не смог правильно ответить на большинство вопросов;

0 баллов - обучаемый не смог правильно ответить ни на один вопрос.

Практические задания для самостоятельного выполнения

1. Составьте паспорт программно-лингвистического обеспечения своего автоматизированного рабочего места в виде двух столбцов. В левый запишите элементы рабочего места, которые у вас уже имеются, а в правый – элементы, на ваш взгляд недостающие. (ОПК-12; ОПК-13)

2. Подберите несколько инструкций по использованию однотипных товаров и попытайтесь количественно (в процентах) оценить совпадения их текстов. В подобранных инструкциях подчеркните термины и определите: а) количественное соотношение терминов и слов общей лексики в каждой инструкции; б) соотношение повторяющихся в разных текстах терминов и общего количества терминов во всех инструкциях. (ОПК-13)
3. Проанализируйте функции вашего автоматического словаря и выпишите его основные атрибуты. (ОПК-13)
4. Определите с помощью **BNC** или **ANC**:
 - а) как правильно перевести на английский язык предложение: «Некоторые страны, такие как, например, Россия, достигли некоей средней стадии перехода»?
 - б) можно ли употребить неопределенный артикль перед словосочетанием *good news*⁷.
 - в) можно ли использовать слово *difference* в значении «отличия» в форме множественного числа?
 - г) можно ли перевести фразу «на своих страницах» как *in its pages*⁷
 - д) как перевести фразу «приговорен к 10 годам тюрьмы?» Варианты: (1) *sentenced to 10 years in jail/prison*; (2) *sentenced to (a term of) 10 years' imprisonment*; (3) *sentenced to prison for a term of 10 years*; (4) *got 10 years in prison*. (ОПК-12; ОПК-13)
5. Пользуясь имеющимися стилистическими руководствами, определите, как правильно написать по-английски: *Kyiv* или *Kiev* («столица Украины Киев»); *eg* или, *e.g.*, («например»); *pm*, *PM* или *p.m.*, *P.M.* («после обеда»); *private entrepreneur*, *sole trader* или *private businessman* («частный предприниматель»); «товарищ по перестройке»; «ближнее зарубежье». (ОПК-11; ОПК-12; ОПК-13)
6. Возьмите любой переведенный на английский язык текст и проверьте его с помощью автоматического редактора **StyleWriter**, проанализировав все имеющиеся в нем языковые ошибки. (ОПК-11; ОПК-13)
7. Из приведенного выше списка выберите программу подсчета статистики и с ее помощью подсчитайте объем в знаках нескольких произвольно взятых файлов в форматах doc, html, ppt, pdf, txt, rtf. (ОПК-11; ПК-11)
8. С помощью онлайн-архивов бумажных версий европейских или американских газет найдите, как называются по-английски следующие реалии: особая экономическая зона (ОЭЗ); технико-внедренческая ОЭЗ; экономическая зона промышленного типа; Южная Корея; Корейская Народно-Демократическая Республика; боевики; военная операция США в Афганистане; Комитет Совета Федерации по экономической политике, предпринимательству и собственности; ближневосточный конфликт 1973 года; единый социальный налог. (ОПК-12)
9. Определите с помощью электронных ресурсов, чем отличается термин *rank* в значении «воинское звание» от *grade*. (ОПК-12; ОПК-13)
10. Используя имеющиеся электронные источники, установите, в каких случаях для выражения понятия «экипаж, расчет» используются термины *crew*

complement?(ОПК-12; ОПК-13)

11. Выберите наиболее заинтересовавшую вас онлайн-систему МП и попытайтесь перевести с ее помощью несколько предложений. (ОПК-13)

Критерии оценивания практического задания

3 балла – Задание выполнено полностью; фактическая информация уместна, верна и подкреплена анализом;

2,5 балла – Задание выполнено полностью, однако имеются ошибки в фактических данных либо в анализе;

2 балла – Задание выполнено не полностью или имеются многочисленные ошибки в фактических данных либо в анализе.

0 баллов – Задание не выполнено.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Этапы развития машинного перевода.
2. Основные компоненты современных информационных технологий в переводческом бизнесе.
3. Перевод как аналитико-синтетический процесс. Изучение процесса перевода при помощи метода моделирования.
4. Организация современной технологии перевода.
5. Переводческие инструменты.
6. Оперативное терминологическое обеспечение.
7. Системы машинного перевода.
8. Локализация текста перевода.
9. Работа переводчика с текстовым редактором.
10. Двухязычные электронные словари.
11. Одноязычная компьютерная лексикография.
12. Электронные корпуса текстов.
13. Автоматическое редактирование текста перевода.
14. Системы машинного перевода
15. Память переводов – Translation Memory

Составители:

Доцент кафедры английской филологии
и переводоведения

В.И. Легенкина